

ТАТЬЯНА АЛЕКСАНДРОВНА ОРЛОВА

кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков, Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарёва (Саранск, Российская Федерация)
taorlova@inbox.ru

ОЛЕСЯ АЛЕКСАНДРОВНА ТРЕМАСКИНА

магистрант кафедры английской филологии факультета иностранных языков, Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарёва (Саранск, Российская Федерация)
trollking@mail.ru

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА DANGER В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ МЕДИАТЕКСТАХ КРИЗИСНОГО ПЕРИОДА

Статья посвящена исследованию лексем, обозначающих понятие DANGER в англоязычном экономическом медиапространстве. Считаем целесообразным изучить язык англоязычной экономической прессы при помощи концептов, которые позволяют структурировать материал и детально проанализировать его. Исследование средств вербализации данного концепта проводилось на материале англоязычного экономического периодического издания «Financial Times» за 2016 год. Информационное содержание концепта было проанализировано на материале словарей «Longman» и «Macmillan». Лексическое воплощение концепта получено из всего проанализированного материала (70 медиатекстов на английском языке). Содержание концепта DANGER во многом определяется ситуативным характером экономического дискурса и его зависимостью от конкретного дискурса. В процессе изучения концепта был использован семантико-когнитивный анализ, дефиниционный анализ, метод анализа синонимических рядов. Проведенное исследование позволило определить когнитивные признаки концепта DANGER и языковые средства их вербализации. Результаты анализа на лексико-фразеологическом и семасиологическом уровнях подтверждают, что концепт DANGER занимает одно из ключевых мест в концептосфере экономического кризиса.

Ключевые слова: экономический медиадискурс, медиатекст, финансово-экономическое издание, концептуальное пространство дискурса, лексические средства вербализации

В современной лингвистике наблюдается повышенный интерес к языку средств массовой информации. Данное явление обусловлено тем, что язык СМИ является средством воздействия на общественное сознание и отражает языковую динамику. В связи с этим возникает новая отрасль лингвистики – медиалингвистика. Предметом ее исследования выступает изучение функционирования языка в сфере массовой коммуникации, а объектом – медиатекст, представляющий собой объемное многоуровневое явление, включающее совокупность вербальных и медийных признаков [2: 11]. Достаточно популярным становится дискурсивный подход к языку масс-медиа. Исследованию медиадискурса посвящены работы Р. Фаулера [9], М. Талбот [10], Н. Фэркло [8], М. С. Кардумяна [3] и др.

Важнейшей чертой современных экономических, политических и социальных изменений является то, что они существуют как дискурсы. Экономический медиадискурс представляет собой особый тип дискурса, обладающий такими характеристиками, как открытость, доступность и стабильность тематики. Данный лингвистический феномен понимается как интерактивный

процесс взаимодействия с аудиторией, обладающий силой воздействия на нее. Необходимо отметить, что к одной из сфер общественной жизни, в которой постоянно происходят потрясения, относится экономика, и любые изменения находят отражение в языке. Одной из наиболее обсуждаемых тем на страницах финансово-экономических изданий стал затянувшийся на несколько лет мировой кризис, представляющий угрозу для всего человечества.

Методологической и теоретической базой для исследования послужили труды в области концептологии таких ученых, как С. А. Аскольдов [1], Д. С. Лихачев [4], Ю. С. Степанов [5], Г. Г. Слышик [6], [7] и др.

Впервые в отечественной науке понятие «концепт» употребил С. А. Аскольдов. В работе «Концепт и слово» исследователь определил данный лингвистический феномен как мыслительное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода [1]. По мнению Д. С. Лихачева, понятие «концепт» необходимо использовать для обозначения обобщенной мыслительной единицы,

которая отражает и интерпретирует явления действительности в зависимости от образования, личного опыта, профессионального и социального опыта носителя языка. Концепт не возникает из значений слов, а является результатом столкновения усвоенного знания с личным жизненным опытом говорящего и выполняет заместительную функцию в языковом общении [4].

Современная когнитология рассматривает термин «концепт» в значении «культурный концепт», так как он отражает и обуславливает мирапонимание, присущее той культуре, которую он представляет. Ю. С. Степанов характеризует концепт как основную ячейку культуры в ментальном мире человека и анализирует как культурологический феномен, называя его «сгустком культуры в сознании человека», «пучком представлений, знаний, понятий, ассоциаций, которые сопровождают слово» [5: 43].

В данной статье проводится анализ англоязычного экономического медиадискурса кризисного периода в контексте современной когнитивной медиалингвистики. К числу основных концептов пространства дискурса кризисной экономической прессы относится концепт DANGER (угроза). В процессе анализа данного концепта была осуществлена следующая последовательность действий:

1. Построение номинативного поля концепта, которое включило определение ключевого слова-репрезентанта и его синонимического ряда с использованием данных словарей и дискурса англоязычной прессы;

2. Когнитивная интерпретация фразеологических единиц, стилистических приемов, а также результатов описания семантики языковых средств, состоящая в выявлении когнитивных признаков концепта, ранжирование их по яркости;

3. Описание содержания концепта в виде списка когнитивных классификационных признаков, используемых для концептуализации кризиса.

В названных выше лексикографических источниках DANGER понимается в первую очередь как тревожное состояние в присутствии угрозы. Согласно анализу первичных номинативных единиц, значительная часть синонимов слова DANGER, предлагаемых словарями, встречается в англоязычных экономических медиатекстах кризисного периода. Отличие состоит в том, что в периодических изданиях наблюдаются также и контекстные значения лексемы DANGER, не зафиксированные в лексикографических источниках.

В словаре «Longman»¹ общее определение лексической единицы DANGER связано с причинением вреда и потерей: *the possibility of harm or loss*. С точки зрения экономики анализируемая лексема представляется как «угроза безработицы»: *He is in great danger of losing his job*.

Далее обратимся к словарю «Macmillan»², в котором DANGER трактуется как «вред, разрушение

и опасность»: *a situation in which harm, death, damage, or destruction is possible*. Применительно к сфере бизнеса было обнаружено выражение *danger money*, переводимое на русский язык как «доплата за вредные условия труда».

Анализ лексикографических источников доказал, что ядро концепта DANGER составляет когнитивный признак **«угроза какого-либо бедствия, опасность»**. В состав синонимического ряда ключевого слова-репрезентанта DANGER входят такие слова, как *harm, loss, damage, pain, injury, fear*. На основе анализа англоязычных экономических медиатекстов, проведенного на материале периодического издания «Financial Times»³, были также выявлены единицы, объективирующие классификационный когнитивный признак «угроза и опасность» концепта DANGER, который подразделяется на ряд более мелких признаков.

К числу наиболее частотных признаков относится **«угроза экономического кризиса»**, представленная такими единицами, как *financial crisis, financial crash, turmoil, severe treatment, a deepening crisis*. Данный признак встречается практически в каждой статье. Использование оценочных и экспрессивных коннотаций помогает автору выразить отношение к происходящему. Отметим, что в кризисный период, в связи с нестабильностью в экономической сфере, часто наблюдается тенденция неуверенности в завтрашнем дне. Так, при описании настроения у жителей разных стран мира используются следующие лексемы, вербализующие концепт DANGER: *fears, scaremongering, trouble, frustration*.

Кроме того, для англоязычных медиатекстов характерно авторское переосмысление кризиса, и финансовые неудачи часто метафорически соизвестствуют со здоровьем или болезнью, плохим самочувствием. Например, *the relative health of the UK, symptoms of the eurozone's ill health, the eurozone faces a long road to recovery*.

Необходимо подчеркнуть, что центральной проблемой, освещаемой на страницах «Financial Times»⁴, выступает **«угроза выхода Великобритании из Европейского Союза»**, именуемая Brexit (от англ. Britain, exit). По мнению авторов статей, выход Британии из ЕС может нанести серьезный ущерб авиакомпаниям, производителям автомобилей, финансовым компаниям и ее партнерам по торговле. К примеру, *If the UK left the EU..., exports could well face tariffs, putting British firms at major disadvantage*. Приведем еще один пример: *A vote to leave would be profoundly destabilizing to Britain's main trading partners and the UK would not escape the consequences*.

Изучение англоязычных медиатекстов кризисного периода выявляет тот факт, что в настоящий момент Европа обеспокоена **проблемой экономической миграции (economic migration)**, представляющей собой угрозу для всего

мирового сообщества. На страницах англоязычной прессы высказываются различные точки зрения, выражющие обеспокоенность и страх (*concerns about immigration*). Выход из сложившейся ситуации сводится к усилению контроля над экономической миграцией: *put new controls on economic migration; Britain should demand tougher controls on EU migration*. Данная проблема связана с выходом Великобритании из ЕС. В мире возникла **угроза увеличения потока мигрантов**: *the prospect of an exit triggered a surge in immigration*, или *an imminent exit from the union led to a big surge in migration to Britain*.

В результате анализа концепта DANGER на семасиологическом уровне выяснилось, что среди выразительных языковых средств, входящих в номинативное поле концепта, наиболее частотны стилистически используемые идиоматические выражения.

Итак, когнитивный признак «угроза снижения темпов развития международных банков» (*international slowdown*) в условиях кризиса вербализируется с помощью такой фразеологической единицы, как *the axe has fallen on banker bonuses*, демонстрирующей, что банковские льготы находятся под угрозой, и в любой момент с ними могут произойти неприятные с точки зрения финансовых событий.

Одним из ярких примеров вербализации концепта DANGER служит известная идиома *road to Damascus* со значением *a very important experience which changes life*. Данная фразеологическая единица используется в англоязычном медиатексте для описания необходимости Великобритании оставаться в составе ЕС. Этот факт подкрепляется ярким, эмотивным предложением: *It would be “suicidal” for Britain not to join the euro*.

Другая идиома *throw petrol on the fire* констатирует тот факт, что неверные и необдуманные

действия политических лидеров могут ухудшить состояние политической и экономической ситуации в мире, усугубить имеющиеся проблемы, создавая угрозу нарушения финансово-экономического равновесия.

В добавление, характерной чертой англоязычных экономических медиатекстов издания «Financial Times» является стремление приблизиться к простоте и естественности повседневной речи, использованию разговорных фраз. Поэтому на страницах журнала часто встречаются такие выражения, как *plug a hole in the public finances*, *make a mint on something*, *call shots*, придающие обсуждению серьезных экономических проблем оттенок разговорности.

Стоит также отметить еще один когнитивный признак концепта DANGER – **угроза возникновения дефицита, недостатка чего-либо, долгов**, представленная в англоязычном медиадискурсе следующими единицами: *sovereign debt*, *deficit*, *bankruptcy*, *insufficiency*.

Проведенный анализ англоязычных экономических медиатекстов кризисного периода позволяет заключить, что в составе концепта DANGER выделяется три слоя: информационное содержание, образный компонент и интерпретационное поле. На наш взгляд, именно информационное содержание представляет базу, которая хранится в сознании в вербальной форме и может воспроизводиться в речи. В результате исследования информационного компонента на лексическом уровне были выявлены единицы, вербализующие концепт DANGER. В структуре данного концепта были выявлены следующие когнитивные признаки: угроза экономического кризиса, угроза выхода Великобритании из ЕС, угроза увеличения экономической миграции, угроза роста долгов. В дальнейшем считаем целесообразным исследовать моделирование концептов кризисного периода.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Longman Dictionary of English Language and Culture. England: Pearson, 2005. 1620 p.

² Macmillan English Dictionary for advanced users. Gwyneth Fox, Michael Rundell Macmillan Education, 2007. 1854 p.

³ World Business Newspaper // Financial Times Europe. 2016. № 39. 190, June 15. 24 p.

⁴ World Business Newspaper // Financial Times Europe. 2016. № 39. 177, May 30. 24 p.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. А сколь д о в С . А . Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология / Под ред. проф. В. П. Нерознака. М., 1997. С. 269.
2. Д обро склон с к а я Т . Г . Что такое медиалингвистика // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. № 2. С. 9–17.
3. Ка рдум я н М . С . Языковые приемы современного дискурса масс-медиа (на материале аналитических статей) // Вестник Северо-Осетинского государственного университета им. К. Л. Хетагурова. 2011. № 1. С. 134–139.
4. Ли хач е в Д . С . Концептосфера русского языка // Известия АН. Сер. литературы и языка. 1993. Т. 52. № 1. С. 3–9.
5. Степанов Ю . С . Константы: Словарь русской культуры. 3-е изд. М.: Академический проект, 2004. С. 42–67.
6. Слы шкин Г . Г . Лингвокультурные концепты прецедентных текстов. М.: Academia, 2000. 141 с.
7. Слы шкин Г . Г . От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000. 128 с.
8. Fairclough N . Analysing Discourse. Textual Analysis for Social Research. L.: Routledge, 2003. 70 p.
9. Fowler R . Language in the News: Discourse and Ideology in the Press. L.; N. Y.: Routledge, 1991. 261 p.
10. Talbot M . Media Discourse: Representation and Interaction Edinburgh University Press, 2007. 198 p.

Orlova T. A., Ogarev Mordovia State University (Saransk, Russian Federation)
 Tremaskina O. A., Ogarev Mordovia State University (Saransk, Russian Federation)

VERBALIZATION OF THE “DANGER” CONCEPT IN ENGLISH ECONOMIC MEDIA TEXTS OF CRISES TIMES

The article deals with the study of lexical units indicating the notion of the concept of “danger” in English economic media space. To do the research it is appropriate to study the language of English economic media texts. The above mentioned approach provides us with an opportunity to structure the material and to analyze it in details. A research on the lexical means of verbalization was carried out with the help of multiple materials obtained from the English economic periodical “The Financial Times” issued in 2016. The information content of the concept was analyzed with help of “Longman” and “Macmillan” dictionaries. The lexical embodiment of the concept is derived from study of all analyzed material (70 English media texts). Moreover, the content of the concept “danger” is largely determined by the situational nature of economic discourse and its dependence on a particular discourse. The semantic-cognitive analysis, the definition analysis, and the method of synonymous series analysis were used in the process our research. As a result, cognitive features of the concept “danger” and their linguistic means of verbalization were defined. In conclusion, the results of the analysis conducted on the lexical-phraseological and semasiological levels show that the concept of “danger” is one of the key points inherent to the conceptual sphere of economic crisis.

Key words: economic media discourse, media text, financial and economic periodical edition, conceptual space of discourse, lexical means of verbalization

REFERENCES

1. Askol'dov S. A. Concept and word [Kontsept i slovo]. *Russkaya slovesnost'. Ot teorii slovesnosti k strukture teksta: Antologiya*. Pod red. prof. V. P. Neroznaka. Moscow, 1997. P. 269.
2. Dobrosklonskaya T. G. What is medialinguistics? [Chto takoe medialingvistika?]. *Vestnik MGU. Seriya 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. 2004. № 2. P. 9–17
3. Kardumyan M. S. Language techniques of modern mass media discourse (as exemplified in the material of analytical articles) [Yazykovye priemy sovremennoego diskursa mass-media (na materiale analiticheskikh statey)]. *Vestnik Severo-Osetinskogo gosudarstvennogo universiteta im. K. L. Khetagurova* [Reporter of K. Chetagurov Severo-Osetian University]. 2011. № 1. P. 134–139.
4. Likhachev D. S. Sphere of concepts in Russian Language [Kontseptosfera russkogo yazyka]. *Izvestiya AN. Seriya literatury i yazyka*. 1993. Vol. 52. № 1. P. 3–9.
5. Stepanov Yu. S. *Konstanty: Slovar' russkoy kul'tury* [Constants: Dictionary of Russian culture]. Moscow, Akademicheskiy proekt Publ., 2004. P. 42–67.
6. Slyshkin G. G. *Lingvokul'turnye kontsepty pretsedentnykh tekstov* [Linguocultural concepts of precedent texts]. Moscow, Academia Publ., 2000. 141 p.
7. Slyshkin G. G. *O teksta k simvolu: lingvokul'turnye kontsepty pretsedentnykh tekstov v soznanii i diskurse* [From text to symbol: linguocultural concepts of precedent texts in mind and discourse]. Moscow, Academia Publ., 2000. 128 p.
8. Fairclough N. *Analysing Discourse. Textual Analysis for Social Research*. L.: Routledge, 2003. 70 p.
9. Fowler R. *Language in the News: Discourse and Ideology in the Press*. L.; N.Y.: Routledge, 1991. 261 p.
10. Talbot M. *Media Discourse: Representation and Interaction*. Edinburgh University Press, 2007. 198 p.

Поступила в редакцию 16.08.2016